

28 Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiae suae Deum Israël contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit Populus Israël, gladio perforari praecipiam latera tua.

29 Videns autem Achior caput Holofernis, angustius prae pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima eius.

30 Postea vero quam resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes eius, et adoravit eam, et dixit:

31 Benedicta tu a Deo tuo in omni tabernaculo Iacob, quoniam in omni gente quae audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israël.

¹ La vista de la cabeza bañada toda de sangre de aquel mismo que le había hecho tan terribles amenazas, la sorpresa que le causó un suceso tan extraordinario, y la alegría de verse en un instante libre ya de la cruel muerte que debía aguardar,

28 Y para que veas que esto es así, he aquí la cabeza de Holofernes, el que en su insolente orgullo despreció al Dios de Israel, y te amenazó de muerte, diciendo: Luego que el Pueblo de Israel fuere tomado, mandaré que te traspasen los costados con espada.

29 Y Aquíor viendo la cabeza de Holofernes, sobrecogido de espanto, cayó sobre su rostro en tierra, y quedó sin sentido ¹.

30 Mas luego que cobrando ánimo volvió en sí, postróse a los pies de Judith, y la adoró, y dixo:

31 Bendita tú de tu Dios en todas las tiendas ² de Jacob, porque en toda Nación en que se oye tu nombre, será glorificado en tí el Dios de Israel.

si Bethulia hubiera sido tomada, le trastornaron todo, y le hicieron caer desmayado en tierra. *Aestuavit*, se le encendió la sangre, y se trastornó de manera, que quedó al punto sin sentido.

² En toda la casa y posteridad de Jacob.

CAPITULO XIV.

Cuelgan la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia: Aquíor se circuncida, y los Judíos se arrojan sobre los Assyrios, los quales hallando muerto a Holofernes quedan sorprendidos de un terror pánico.

Dixit autem Iudith ad omnem Populum: Audite me, fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2 Et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut

Ydixo Judith a todo el Pueblo: Oidme, hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros:

2 Y quando el Sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con ímpetu, no para descen-

descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3 Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad Principem suum excitandum ad pugnam.

4 Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutum, decidet super eos timor.

5 Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6 Tunc Achior videns virtutem quam fecit Deus Israël, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem praepitii sui, et appositus est ad Populum Israël, et omnis successio generis eius usque in hodiernum diem.

7 Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, acceperunt unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8 Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9 Porro hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstreptentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed a sonantibus Holofernes evigilaret.

¹ No para pelear de hecho, sino haciéndoselo creer a los enemigos.

² Muchos son de sentir que fué incorporado en el Pueblo Hebréo con todos los privilegios y fueros que gozaban los Israelitas, dispensándose con él la Ley Tom. IV.

der¹ abaxo, sino como que vais a acometerlos.

3 Entónces las centinelas avanzadas necesariamente correrán a despertar a su General para el combate.

4 Y quando sus Oficiales hubieren acudido a la tienda de Holofernes, y le hallaren sin cabeza nadando en su propia sangre, caerá sobre ellos el terror.

5 Y quando los viereis huir, id en su alcance con firmeza, porque el Señor los destrozará debaxo de vuestros pies.

6 Entónces Aquíor viendo el prodigio que había hecho el Dios de Israel, dexados los ritos de la gentilidad, creyó en Dios, y se circuncidó, y fué incorporado ² en el Pueblo de Israel, y toda la descendencia de su linage hasta el día de hoy.

7 Mas luego que el Sol salió, colgaron de los muros la cabeza de Holofernes, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo y algazara.

8 Viendo esto las centinelas³ avanzadas, corrieron a la tienda de Holofernes.

9 Y los que estaban en la tienda, acercándose, y haciendo ruido a la entrada de la cámara para despertarle, procuraban con arte romperle el sueño, para que sin ser llamado, se despertase Holofernes al ruido.

del *Deuteronomio* xxiii. 3. que prohibia expresamente que los Amonitas fuesen admitidos a la Iglesia de Dios, aun despues de la décima generacion.

³ MS. 8. *Las robadas*. A fin que desde luego diese las órdenes para el combate.

10 Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

11 Sed cum venissent eius duces ac tribuni, et universi maiores exercitus Regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

12 Intrate, et excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad praelium.

13 Tunc ingressus Vagao cubiculum eius, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Iudith dormire.

14 Sed cum nullum motum iacentis sensu aurium caperet, accessit proximans ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum iacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15 Et ingressus tabernaculum Iudith, non invenit eam, et exiit foras ad Populum,

16 Et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo Regis Nabuchodonosor: ecce enim Holofernes iacet in terra, et caput eius non est in illo.

17 Quod cum audissent Principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

¹ MS. 8. *Los Camarlengos.*

² Así llamaban los Assyrios a los de Bethulia por desprecio, al mismo tiempo

10 Porque ninguno osaba abrir, llamando o entrando a la cámara del General de los Assyrios.

11 Mas habiendo acudido sus Capitanes y Tribunos, y todos los Oficiales Generales del Rey de los Assyrios, dixerona los camareros:

12 Entrad, y despertadle, porque han salido los ratones de sus madrigueras², y tienen osadía de provocarnos a la batalla.

13 Entonces Vagao entrando en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmadas con las manos; porque se imaginaba que estaba con Judith.

14 Mas como aplicando el oído no percibiese movimiento de persona que durmiese, se acercó mas a la cortina, y alzándola, y viendo que el cadáver de Holofernes estaba sin cabeza tendido en tierra nadando en su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras.

15 Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió fuera a la gente,

16 Y dixo: Una muger Hebréa ha puesto la confusion en la casa de Nabuchodonosor; porque ved aquí a Holofernes tendido por tierra, y no está en él su cabeza.

17 Oyendo esto los Príncipes del ejército de los Assyrios, rasgaron todos sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y temblor, y fué muy grande la turbacion de sus ánimos.

que estaban ya sin General. Los Philistheos habian usado ya de semejante expresion en otro tiempo. *1. Reg. XIV. 11.*

18 Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

18 Y se movió una gritería imponderable en medio de sus Reales.

CAPITULO XV.

Los Assyrios abandonándolo todo, buyen de las espadas de los Hebréos, que recogiendo los despojos, se enriquecen en extremo. El Pontifice y el Pueblo llenan de bendiciones a Judith, a quien destinan todo lo que era de Holofernes.

1 Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis; et solo tremore et metu agitati, fugae praesidium sumunt,

2 Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum, et semitas collium.

3 Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

4 Et quoniam Assyrii non adunati in fugam ibant praecipites; filii autem Israel uno agmine persequentes, debilita-

1 Y quando oyó todo el ejército que Holofernes habia sido degollado, se apartó de ellos la razon y el consejo; y agitados¹ de solo el terror y el miedo, ponen su remedio en la fuga,

2 De manera que ninguno hablaba con su compañero, sino que baxando la cabeza, abandonándolo todo, se apresuraban por escapar de los Hebréos, que oían venir armados sobre sí, huyendo por los caminos de los llanos, y por las veredas de los collados.

3 Y viéndolos fugitivos los hijos de Israel, siguieron su alcance. Y baxaron tocando las trompetas, y dando gritos detras de ellos.

4 Y como los Assyrios estaban sin orden huían precipitadamente; mas los Israelitas formando un solo cuerpo los perseguian, ma-

¹ Este temor y desaliento no parece que podia ser natural. Podian haberse turbado en los primeros momentos viendo la muerte desastrada de su General; mas si volvian los ojos a la extremidad a que Bethulia estaba reducida, la hubieran podido rendir en muy pocos dias. Podian por lo ménos haberse retirado en buen orden, baxo la conducta

del principal Comandante. Mas parece que fué el mismo Dios el que repentinamente les perturbó la razon, los dexó sin saber qué hacerse, y por último infundió en su corazon un terror pánico, que no les dió lugar para otra consulta, que para echar a huir a rienda suelta, y con la mayor precipitacion. De donde resultó la ruina de todo el ejército.

bant omnes quos invenire potuissent.

5 Misit itaque Ozias nuncios per omnes Civitates et regiones Israël.

6 Omnis itaque regio omnisque Urbs electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7 Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8 Hi vero qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus et iumentis et universis mobilibus eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fierent de praedationibus eorum.

9 Ioacim autem summus Pontifex de Ierusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis ut videret Iudith.

10 Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Ierusalem, tu laetitia Israël, tu honorificentia Populi nostri:

11 Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum,

tando a quantos podian encontrar.

5 Y Ozias despachó mensajeros a todas las Ciudades y Provincias de Israël.

6 Con lo que cada Provincia y cada Ciudad envió en su seguimiento lo escogido de la juventud armada, y los persiguieron a filo de espada, hasta que llegaron al cabo de sus términos.

7 Mas los otros que habían quedado en Bethulia, entraron en el campo de los Assyrios, y tomaron los despojos que los Assyrios huyendo habían dexado, y sacaron grande carga.

8 Y aquellos que volvieron vencedores a Bethulia, llevaron consigo todo lo que había sido de los Assyrios, de tal suerte que no había cuenta en el ganado menor y en el bagage y en todos sus muebles, y así desde el menor hasta el mayor todos quedaron ricos con sus despojos.

9 Y Joacim sumo Sacerdote vino de Jerusalem a Bethulia con todos sus Ancianos a ver a Iudith.

10 Ella salió a recibirle, y bendixéronla todos a una voz, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú la alegría de Israël, tú la honra de nuestro Pueblo:

11 Porque has obrado varonilmente, y tu corazon se ha con-

¹ El Griego: και ἐπλούτησαν σφόδρα, y se enriquecieron en gran manera.

² Este tenia dos nombres, y es el mismo que Eliaquím, de quien se ha hablado en el Cap. IV. 11. Algunos quieren que Joacim fué hijo y sucesor de Josué, del que se habla en ESDRAS Lib.

11. Cap. XII. 10. y se cree que se le dió el Pontificado casi cien años despues de concluido el cautiverio de Babylonia; porque estos colocan la historia de Iudith en estos tiempos. Vino con sus Ancianos, con todo el Senado de Jerusalem, como se dice expresamente en el texto Griego.

eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris; ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

12 Et dixit omnis Populus: Fiat, fiat.

13 Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a Populo Israël.

14 Porro autem universa quae Holofernis pecularia fuisse probata sunt, dederunt Iudith in auro et argento et vestibus et gemmis et omni supellectili, et tradita sunt omnia illi a Populo.

15 Et omnes Populi gaudebant cum mulieribus et virginibus et iuvenibus in organis et citharis.

fortado, por quanto has amado la castidad, y despues de tu marido no has conocido otro¹; por tanto la mano del Señor tambien te ha confortado, y por eso serás bendita para siempre.

12 Y dixo todo el Pueblo: Así sea, así sea.

13 Mas el Pueblo de Israël apenas pudo recoger los despojos de los Assyrios en el espacio de treinta dias.

14 Y todas las cosas que se hallaron haber sido propias de Holofernes, diéronlas a Iudith en oro y plata y vestidos y pedrería y toda suerte de alhajas, y todas le fueron entregadas por el Pueblo.

15 Y todos los Pueblos se regocijaban con las mugeres y doncellas y jóvenes al sonido de harpas y de cítaras².

¹ Esto hace ver que aunque en el antiguo Pueblo no estaban en tanto honor la viudez y el celibato, como en el nuevo; esto no obstante se miraba con estimacion y respeto, y como de un grande mérito delante de Dios la virtud de las viudas que preferian la continencia y los ejercicios de piedad a las segundas bodas.

² En el texto Griego se dice que a-

udieron todas las mugeres de Israël para verla, y llenarla de bendiciones, y que formaron un coro; que Iudith tomando ramos en las manos, los repartió a las mugeres que la acompañaban; que ella y las que estaban en su compañía llevaban coronas de oliva; y que poniéndose delante de todos, guiaba el coro, e iban detras los del Pueblo, todos armados y con coronas cantando hymnos.

CAPITULO XVI.

Cántico de Iudith por la victoria: el Pueblo va a Jerusalem a ofrecer holocaustos con acciones de gracias. Iudith llena de dias muere por último: y el dia de esta victoria es celebrado perpétuamente por los Judíos, y puesto en el número de los dias santos.

1 Tunc cantavit canticum hoc Domino Iudith, dicens:

1 Entónces Iudith cantó este Cántico al Señor, diciendo: